

БИБЛЕЙСКИЕ АФОРИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (МАТЕРИАЛЫ К СЛОВАРЮ ДЛЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ)

В статье рассматриваются устойчивые фразы-афоризмы, которые в современном английском языке восходят к библейским текстам различного характера. Определяются особенности таких фраз по их семантике в контексте современного употребления в дискурсах различных видов, а также по структуре (изречения, устойчивые обороты в составе афоризмов, собственно афоризмы). Приводятся материалы к словарю устойчивых фраз-афоризмов библейского происхождения, которые широко употребляются в современном английском языке.

В современном английском языке функционирует довольно большое количество устойчивых фраз-афоризмов, которые восходят по своему происхождению к различным текстам Ветхого Завета и Нового Завета [6]. Устойчивые фразы такого рода имеют семантические, структурные, функциональные особенности и выделяются в отдельную категорию фразеологических и паремиологических единиц при изучении английского языка как иностранного [1–4] и при сопоставлении его с родным языком [5; 7].

Семантический анализ показал, что большинство из устойчивых единиц библейского происхождения являются образными. При этом нужно отметить, что ряд библейских устойчивых единиц английского языка (например, *create smb in one's own image* 'создавать кого-либо по своему образу и подобию', *every creature of God* 'всякое творение Божие', *dust and ashes* — 'прах и пепел'), несмотря на наличие некоторого переосмысления компонентов, все же лишены образности. Образные библейские фразы в современном английском языке представлены самыми разнообразными семантическими видами (на основе метафоры, сравнения, гиперболы, олицетворения, эвфемизма и др.), структурными формами (обособленные изречения, устойчивые обороты в составе афоризмов, собственно афоризмы).

Библейские фразы с образной основой олицетворения неодушевленных предметов или явлений довольно часто встречаются в английском языке, например, *one's guiding star* 'путеводная звезда': *Duchesse: 'He said I was his guiding star and his guardian angel —*

oh, I don't know what! (W.S. Maugham, 'Our Betters'). Не менее частотны библейские фразы с образной основой гиперболы, например, a cloud of witnesses 'множество свидетелей': *A cloud of witnesses testified to the flagrant conduct of the Americans in trading with the enemy during the Seven Years' War...* (Ch. Beard and M. Beard 'The Rise of American Civilization'). Библейские фразы-эвфемизмы представляют собой иносказание с целью умолчания каких-то неприятных слов, фактов (часто понятия, связанные со смертью), например, *the valley of the shadow* 'долина смертной тени, гибель, смерть; грань между жизнью и смертью': *...disasters came thick on me: I was forced to pass through the valley of the shadow of death*. К эвфемизмам относятся также библейские обороты *beyond the veil* 'на том свете', *the last enemy, the king of terrors* 'смерть', а также единицы, обозначающие дьявола, сатану, например, *The Father of lies* 'отец лжи (Сатана)', *the Old Serpent* 'змей-искуситель (сатана)': *The mystic may be right or he may be wrong in believing that he has a glimpse of the world beyond the veil; my point is that the psychologist's almost bound to assume that he is wrong*.

Широкие возможности употребления устойчивых фраз-афоризмов библейского происхождения представляет такой прием, как цитирование, которое является средством достижения выразительности и широко используется в современном английском языке. Присутствие «чужого» слова создает в тексте двуплановость и многоплановость восприятия, придает ему экспрессивность, динамичность, например: «*Men cannot serve two masters*». *If this cant of serving their country once takes hold of them, good-bye to the authority of their feudal lords, and good-bye to the authority of the church*. Здесь библейское выражение *man cannot serve two masters* (*no man can serve two masters*) 'нельзя служить двум господам' вводится в начало контекста в качестве цитаты и служит отправной точкой для дальнейших рассуждений.

Описание в словаре для иноязычных пользователей устойчивых фраз-афоризмов библейского происхождения в современном английском языке может иметь следующий вид.

And the evening and the morning were the first day. Genesis ch. 1, v. 5 [ODQ: 2.116.2.1]. The earliest account of recorded days in the Bible is in Genesis 1. During creation week God established not only the seven-day week, but also how to separate each day. «And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day». The same phrase «evening and the morning» is used at the end of each day of creation in this chapter. («Philadelphia Church of God»).

Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it. Genesis ch. 1, v. 28 [ODQ: 2.116.2.1]. This «dominion mandate», as it has been called, was the very first command of God to the first man and woman. It applies to the whole earth; all its processes, and all its creatures. To subdue the earth and control it implies the development of science and technology, commerce and education — indeed every honorable human vocation. As God's first «great commission», it applies to all people and has never been withdrawn. God even expanded it to Noah after the Flood, twice repeating the command to «be fruitful, and multiply.» («Days of Praise»).

It is not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him. Genesis ch. 2, v. 18 [ODQ: 2.116.2.1]. How did something he said was «very good» suddenly become «not good?» Did God suddenly realise as an afterthought that it is not good for man to be alone? If it is not good for man to be alone, why did God create man alone? Why was Eve not created from the beginning? Did God make a mistake? («Vanguard»).

Male and female created he them. Genesis ch. 1, v. 27 [ODQ: 2.116.2.1]. Then God said, «Let us make man in our image, after our likeness. And let them have dominion over the fish of the sea and over the birds of the heavens and over the livestock and over all the earth and over every creeping thing that creeps on the earth.» So, God created man in his own image, in the image of God he created him; male and female he created them. («Crossway»).

Shall not the Judge of all the earth do right. Genesis ch. 18, v. 25 [ODQ: 2.116.2.1]. Shall not the Judge of all the earth do right? God *must* punish sin. It doesn't matter how many good deeds you've done. If you've sinned, you deserve to be punished. Period. If God were to go against this clear principle of justice, if God were to show mercy, then it wouldn't be based on some arbitrary standard of measurement — as if God were somehow weighing our good deeds against our bad deeds to determine if He should show mercy or exercise judgment. («Fort Howard Community Church»).

Surely the Lord is in this place; and I knew it not. Genesis ch. 28, v. 16 [ODQ: 2.116.2.1]. «Surely the Lord is in this place; and I knew it not.» God is in every place — even smoky bars and impudent granddaughters. The earth is the Lord's and everything in it. We are invited to see that the world is chock full of God — God encountered in unlikely places among unlikely people, in our heights and in our depths — even under rocks. («Grace Berkshires»).

This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man. Genesis ch. 2, v. 23

[ODQ: 2.116.2.1]. «This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man.» Did you know that in the entire Bible, this is the only time the English translation rib appears? Yes, undoubtedly, God did take one of Adam's ribs, since it was a bone. But there is a more significant meaning here. («Medium»).

Thou shalt not suffer a witch to live. Exodus ch. 22, v. 18 [ODQ: 2.116.2.2]. «Thou shalt not suffer a witch to live»? It was on the basis of the inerrant nature of Holy Writ that Martin Luther declared: «I would have no compassion on witches: I would burn them all». John Calvin was once involved in seeking out witches, and John Wesley wrote in his diary that he thought the giving up of the searching out of witchcraft was in effect giving up the Bible. («The Expository Times»).

Такой словарь поможет изучающим английский язык как иностранный глубже понять истоки многих выражений и соотнести их с библейскими текстами и устойчивыми фразами из них на своем родном языке, что представляется чрезвычайно важным в плане эффективной межкультурной коммуникации.

Список использованных источников

1. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернева. — Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2020. — Ч. 1. — 348 с. ; Ч. 2. — 232 с.
2. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. — Минск : РИВШ, 2023. — Ч. 1. — 292 с.
3. Голякевич, Н. Д. Practical English Grammar: Morphology : учеб. пособие / Н. Д. Голякевич, С. П. Зубрий, Е. Е. Иванов. — Минск : РИВШ, 2019. — 268 с.
4. Иванов, Е. Е. Курсовые работы по языкознанию (фразеология, паремиология, афористика английского языка) : учеб. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. — Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2016. — 204 с.
5. Иванов, Е. Е. Различия в семантике и структуре белорусских и английских пословиц / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь : сб. науч. статей. — Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2011. — С. 213–215.
6. Иванов, Е. Е. The Etymology and History of English Proverbs : учеб. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. — Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2019. — 80 с.
7. Романова, Н. К. Типы межъязыковых сходств и различий паремиологических единиц / Н. К. Романова, Е. Е. Иванов // Acta albaruthenica, rossica, polonica — VII. — Віцебск : ВДУ імя П. М. Машэрава, 2006. — С. 161–164.